

## CENERENTOLA NEL MONDO

### Le numerose versioni della fiaba di Cenerentola nel mondo

Tra le numerose fiabe che abbiamo citato e hanno per tema la calzatura, la più nota di sempre è sicuramente Cenerentola, della quale esistono in tutto il mondo almeno 345 versioni note, e forse anche di più (ossia quasi una per ogni giorno dell'anno!) che differiscono tra loro principalmente per alcune varianti, le cui principali sono due, ovvero l'aiutante magico e la scarpetta:

1) **l'aiutante magico**, anziché la fata madrina, è – nelle varie versioni - di volta in volta una pecora (Scozia), od una mucca (India e Bosnia), un pesce (Iraq, Cina, Vietnam), od ancora una palma da datteri (Napoli);

2) la **scarpetta** non è più di vetro, ma:

dorata nella versione tedesca dei fratelli Grimm del 1812;

una pianella altissima (ovvero una scarpa con soprascarpa) nella versione napoletana del 1634, detta anche Gatta Cenerentola;

un sandalo d'oro in Cina;

un sandalo in Vietnam ed anche in Perù;

una babbuccia nei Balcani;

uno zoccolo d'oro in Arabia Saudita;

una scarpa di sughero in Sardegna;

una scarpa da ginnastica in cristallo per *Bigfoot*, (la Cenerentola americana);

uno stivaletto di pelliccia in Tibet.

Ed anche in Europa, nelle versioni più antiche della fiaba, la scarpetta non era di vetro, ma di pelliccia! L'equivoco sembra nato dalla traduzione di *vair*, ovvero pelle pregiata/pelliccia bianca, della versione originale di Perrault del 1697, che in francese si pronuncia come *verre*, cioè vetro, cristallo, in pratica un'errata traduzione – complice la medesima pronuncia – avrebbe trasformato la pelliccia in cristallo.

## IL NOME DI CENERENTOLA NELLE VARIE LINGUE E TRADIZIONI

Oggi conosciamo Cenerentola con questo nome - o meglio soprannome -, ma a seconda delle epoche storiche e dei vari paesi in cui viene raccontata la fiaba, è ed è stata chiamata in modi diversi:

**Rodope** nell'Antico Egitto;

**Yeh-Shen** nella Cina medievale;

**Cenciosella/Tattercoats** nell'Inghilterra di fine '800;

**Zolushka** in Russia;

**Vassilissa** la bella in Russia (La Babajaga);

**Mara** in Russia (Le babbucce della domenica);

**ZeZolla/Zazzulla** a Napoli, detta anche La Gatta Cenerentola (Basile, 1634, prima versione italiana);

**Ottighitta** (cioè sugherina) in Sardegna;

**Ninetta** in Sicilia (Grattula Beddattula);

**Peldicenere** in Gran Bretagna;

**Natiki** in Africa;

**Bigfoot** (piedona) in America;

**Cendrillon** nella Francia ottocentesca di Perrault, iniziatore della fiaba moderna;

**Aschenputtel** (nella Germania ottocentesca dei Fratelli Grimm);

La **Cenicienta** in Spagna;

**Hirushja** in Albania;

**Cinderella** nell'America di W. Disney del 1950;

anche in Italia, inizialmente aveva un altro nome: era infatti detta **Culdicenere**, solo in seguito prevalse però il noto soprannome di Cenerentola.

### Altri titoli della fiaba:

Non sempre nelle varie tradizioni la fiaba porta inoltre lo stesso nome della protagonista, in alcuni casi il titolo è infatti differente, come in:

Il vasetto magico (Persia);

il pesciolino rosso e lo zocchetto d'oro (Arabia);

La Babajaga (Russia);

Le babbucce della domenica (Russia);

Grattula Beddattula (Calvino, Sicilia).

## LE PRIME CENERENTOLE

L'origine del mito di Cenerentola affonda le sue radici nella mitologia, e si rifà in particolare a due miti: quello di Rodope dell'Antico Egitto, e quello di Elena dell'Antica Grecia.

Nell'Antico Egitto, infatti, la bella Rodope fece innamorare di sé il re Psammetico grazie all'elegante pantofola che lei indossava - pantofola rubatale da un'aquila mentre lei faceva il bagno, e lasciata poi cadere in grembo al faraone-. Questi si invaghì della proprietaria di una così graziosa calzatura, e mandò i suoi servitori in tutto il regno a cercare la fanciulla a cui appartenesse, per poi convolarvi a nozze. (la storia ci è stata tramandata dagli scrittori latini, in particolare da Claudio Eliano nei suoi *Mirabilia* (III sec.).

Nell'antica Grecia, invece, il mito vuole che la celebre Elena (regina di Sparta), venisse rapita da Paride (figlio del re di Troia), in quanto donna più bella del mondo. Suo marito Menelao, col fratello Agamennone, mossero guerra contro Troia per riprendersela (e fra le vittime cadute sul campo vi fu proprio Achille, il più grande guerriero greco [il cui mito citeremo alla voce 'curiosità']: l'Iliade di Omero inizia infatti con: 'Cantami o diva del pelide [figlio di Peleo] Achille l'ira funesta...')

La bella Elena non si concesse tanto facilmente a Paride, ma anzi -da lui inseguita- nella fuga avrebbe perso un sandalo. La località in cui si narra che il fatto sia avvenuto, nei pressi di Sparta, venne chiamata appunto Sandalion.



## VERSIONI D'AUTORE E MODERNE RISCRIITTURE

Oltre alle versioni della tradizione orale tramandatesi fino a noi, alcuni autori illustri si sono cimentati nella narrazione delle vicende di questo personaggio sia nei secoli scorsi sia ai giorni nostri, in alcuni casi riscrivendo una propria versione, in altri riadattandola all'epoca contemporanea o reinterpretandola:

\_Basile Giambattista

*Il Pentamerone del caualier Giouan Battista Basile, ouero Lo cunto de li cunte trattenemiento de li peccerille.* Stamperia di Bartolomeo Lupardi, 1679.

\_Gramsci Antonio

*Quaderni del carcere.* Edizione anastatica dei manoscritti, a cura di Gianni Francioni. Roma: Treccani, 2009.

\_I racconti delle fate. trad. Carlo Collodi, ill. Enrico Mazzanti, Bemporad, 1893

\_Brüder Grimm

*Schönste Märchen.* il. Franz Müller-Münster. Reutlingen: Enßlin & Laiblin, s.d.

\_Perrault Charles

*Contes des fées.* Langlumé, 1855.

\_Bontempelli Massimo

*Cenerentola,* Edizioni della Cometa, 1942.

\_Carter Angela

*Covacenero ovvero il fantasma della madre: tre versioni della stessa storia.* trad. Mariacristina Iuli e Angela Tranfo. In: *Il vuoto attorno.* Corbaccio, 2005.

\_Chiaves Carlo

*Tutte le poesie edite e inedite.* a cura di Giuseppe Farinelli, IPL, 1971.

\_Calvino Italo

*Fiabe italiane raccolte dalla tradizione popolare durante gli ultimi cento anni e trascritte in lingua dai vari dialetti.* Einaudi, 1956.

\_Pitrè Giuseppe, Gràttula-beddàttula. In: *Fiabe novelle e racconti*

popolari siciliani, ristampa anastatica dell'edizione di Palermo 1870- 1913.: Forni, 1968,

\_Fiabe russe dalla versione francese di Cécile Téroouanne. Trad. e adatt. Matteo Schianchi, ill. Ivan Yakovlevič Bilibine, Motta Junior, 1999.

\_Mandela Nelson

*Le mie fiabe africane.* trad. Bianca Lazzaro, Donzelli, 2004.

\_Cenerentola nel paese delle nevi: fiaba tibetana a cura di Carla Gianotti.

Torino: UTET, 2003.

## In punta di tacco **Scarperentola** a spasso nel tempo

In particolare, tra le numerosissime riscritture e moderne reinterpretazioni di questa che è la più nota fiaba di tutti i tempi, non possiamo non citare le più importanti, ovvero quelle di:

- \_Dahl Roald, *Versi perversi*. Trad. Roberto Piumini, ill. Quentin Blake. Salani, 2010.
- \_Dante Emma. *Anastasia, Genoveffa e Cenerentola*. ill. Maria Cristina Costa, La Tartaruga, 2011.
- \_ *Cenerentola raccontata e illustrata da Emanuele Luzzati*. Emme, 1979.
- \_Masini Beatrice. *Storie dopo le storie*. ill. Mirella Mariani, EL, 2009.
- \_Pieropan Cristina. *Cenerentola*. Nuages, 2010.
- \_Piumini Roberto. *Fiabe per occhi e bocca*. ill. Emanuela Bussolati, EL, 2003.
- \_Piumini Roberto. *Cappuccetto Rosso e Cenerentola*. Fiabe musicali, ill. e musiche Giovanni Caviezel, con cd., Manni, 2006.
- \_Piumini Roberto. *E poi? E poi? E poi? Le fiabe di Cenerentola, Pollicino e Il gatto con gli stivali continuano*. ill. Gloria Francella, Nuove Edizioni Romane, 2009.
- \_Rodari Gianni. *Novelle fatte a macchina*. ill. Francesco Altan, EL, 1994.
- \_Rodari Gianni. *Le favole a rovescio*. ill. Nicoletta Costa, EL, 2008.



## LIBRI CHE PARLANO DI CENERENTOLA

Oltre al racconto delle sue vicende sottoforma di fiaba, il personaggio di Cenerentola è stato anche oggetto di studi ed approfondimenti a vario titolo:

\_Cenerentola raccontata nel mondo, a cura di Fabienne Morel e Gilles Bizouerne, ill. Peggy Nille, Sonda, 2009.

\_Letico Marinella, Sardo Ornella, Le cenerentole del mondo: oltre la fiaba, le culture, le storie, Edup, 2011.

\_Ongini Vinicio, Le altre Cenerentole: Il giro del mondo in 80 scarpe, ill. Chiara Carrer. Roma: Sinnos, 2011.

\_La Cenerentola cinese: fiabe della Cina antica e Contemporanea a cura di Yang Xiaping, ill. Chiara Donelli-Cornaro. Campi, Idest, 2003.



## CENERENTOLA POP-UP

E per gli appassionati di libri *pop up* (letteralmente 'salta su', ovvero quei libri tridimensionali coi disegni che fuoriescono dalle pagine):

\_Cenerentola: libro-teatro, disegni di Mario Zampini dipinti da Raimondo Centurione, Hoepli, circa 1940.

\_Cinderella. Pop Ups with Moving Figures, ill. Vojtech Kubasta. Murray Children's Books, 1975.

\_Cinderella. Six magnificent scenes: Panorama Book, Collins, 1949.

\_Il Grande Gioco delle Favole: Un libro pop-up illustrato da Gini Wade, La Nuova Frontiera, 2002.

\_Ray Jane, Cinderella. A Three-Dimensional Fairy-Tale Theatre, Walker Books Ltd, 2012.

\_Reinhart Matthew, Cenerentola: un incredibile pop-up dalla celebre fiaba di Charles Perrault, Mondadori, 2006.

## CENERENTOLA NELLE ILLUSTRAZIONI

Una menzione meritano anche le **illustrazioni** d'autore dedicate alla famosa fiaba, di cui citiamo le più note:

\_C'era una volta e forse c'è ancora...

ill. **Mikhail Fiodorov**, Happy Books, 2001.

\_Evans Charles, Il fuso e la scarpetta: La bella addormentata e Cenerentola, trad. Luca Gueneri, ill. **Arthur Rackham**, Donzelli, 2009.

\_Stories from Grimm, ill. **Helen Stratton**, Blackie Son Ltd, 1903.

\_Märchen von Brüder Grimm, ill. **Edmund Dulac**, Hofverleger, 1913.

\_Kinder - und Hausmärchen Gesammelt durch die Brüder Grimm, ill. **Arthur Rackham**, Georg W. Dietrich, 1914.

\_Perrault Charles, Il libro delle fate, ill. **Gustave Doré**. Brigola, 1884.

\_Perrault Charles, Cenerentola, trad. Carlo Collodi, ill. **Roberto Innocenti**. La Margherita, 2007.

